

聆聽持份者意見 Engaging our Neighbours



渠務署及工程團隊分別於 2020 年 9 月 7 日及 9 月 14 日，向梁凱晴議員及呂東孩議員講解觀塘污水泵房優化工程的進度，並收集他們對園景平台設計的意見（包括主題、佈局，以及提供的遊樂設施與休憩設施等）。

The Drainage Services Department and the project team updated the project progress with Kwun Tong District Council member Ms. Leung Jannelle Rosalynne and Mr. Lui Tung Hai, and obtained their views (such as the theme, layout, play and recreational facilities to be provided etc.) on the project in 7th September and 14th September 2020 respectively.



Progress of Works

◀ 左圖為最新的工地範圍鳥瞰圖。
The aerial photo on the left shows the latest general view of the construction site.



聯絡我們 Contact Us

合約編號 Contract No.	DC/2017/05
承建商 Contractor	 中國地質工程集團有限公司 CHINA GEO-ENGINEERING CORPORATION 中國地質工程集團有限公司 China Geo-Engineering Corporation
工程諮詢熱線 Project Hotline	6466 2466
電郵 Email	pro@dc201705.com.hk
工程顧問 Consultants	 ATKINS Member of the SNC-Lavalin Group 阿特金斯顧問有限公司 Atkins China Limited

觀塘污水泵房優化工程

Enhancement Works for Kwun Tong Sewage Pumping Station

為配合未來東九龍發展，渠務署現正為觀塘污水泵房進行優化工程。泵房位置鄰近觀塘繞道及偉業街，工程已於 2017 年年底展開，預計於 2022 年年底完成。此通訊提供最新的工程進度及相關的資訊。

To cater for future development of East Kowloon, the Drainage Services Department (DSD) is carrying out enhancement works at the Kwun Tong Sewage Pumping Station (KTSPS), which is situated near Kwun Tong Bypass and Wai Yip Street. The enhancement works commenced in late 2017 and are scheduled for completion in end 2022. This newsletter provides the latest information on the progress of construction and related information of the project.

我們了解你的關注

We Understand Your Concerns



在公園遊玩時，會聞到來自污水的氣味嗎？

我們理解大家在公園遊玩時，不想被污水的氣味所影響，因此渠務署及工程團隊特別採用了多重的辟味系統來消除氣味。

建造中的 16,000 立方米地下污水調節池設有化學辟味系統，將化學劑加入池中以減少污水儲存時產生的氣味。污水只會在高峰流量時短暫存放於調節池，並在每天的非繁忙時段內排走。另外，覆蓋整個調節池的廠房能夠有效構成一道屏障阻隔氣味。我們亦使用了「生物滴濾除味系統」及「活性炭除味器」，這兩項設施能有效辟除 99.8% ~ 99.9% 的氣味，故在正常情況下，市民不會察覺到任何的氣味。

為確保不會有「漏網之魚」，我們在觀塘污水泵房的出風口裝設了額外的「活性炭過濾系統」，並將出風口面對維多利亞港及觀塘繞道，減低對鄰近居民及公眾的影響。

如欲了解更多關於「生物滴濾除味系統」及「活性炭除味器」的資訊，請密切留意我們下一期的工程通訊！

Are We Going to Detect Any Smell from The Sewage When We Are Playing in The Park?

We understand that people would not want to be affected by odours when playing in the park. Therefore, the Drainage Services Department and the project team have adopted various odour control systems to eliminate odours.

The 16,000 m³ underground balancing tank is equipped with a chemical odour control system. Chemical will be added into the tank to reduce the odours generated during the retention period. Treated sewage will only be stored temporarily during extreme peak flow and will be pumped away during off-peak hours. Besides, the rooftop can form an effective barrier covering the entire tank to shield odours. We also used the 'Bio-trickling Filter System' and 'Activated Carbon Filter' to effectively eliminated 99.8% ~ 99.9% of the odours. Therefore, under normal circumstances, the public will not be affected by any odours.

To ensure there will not be accidental leakage of odour, we will install an additional set of 'Activated Carbon Filter' at the gas exhaustion outlet of the pumping station. The outlets will be facing the Victoria Harbour and Kwun Tong bypass to minimize the impacts on nearby residents and the public.

If you would like to know more about the 'Bio-trickling Filter System' and 'Activated Carbon Filter', please stay tuned with our next newsletter!

觀塘污水泵房優化工程

Enhancement Works for Kowloon Tong Sewage Pumping Station



2021

一月 JANUARY

日	一	二	三	四	五	六
					1 元旦	2 十九
3 二十	4 廿一	5 小寒	6 廿三	7 廿四	8 廿五	9 廿六
10 廿七	11 廿八	12 廿九	13 臘月	14 初二	15 初三	16 初四
17 初五	18 初六	19 初七	20 大寒	21 初九	22 初十	23 十一
24 十二	25 十三	26 十四	27 十五	28 十六	29 十七	30 十八

二月 FEBRUARY

日	一	二	三	四	五	六
	1 二十	2 廿一	3 立春	4 廿三	5 廿四	6 廿五
7 廿六	8 廿七	9 廿八	10 廿九	11 三十	12 農曆年初一	13 農曆年初二
14 情人節	15 農曆年初四	16 初五	17 初六	18 雨水	19 初八	20 初九
21 初十	22 十一	23 十二	24 十三	25 十四	26 十五	27 十六
28 十七						

三月 MARCH

日	一	二	三	四	五	六
	1 十八	2 十九	3 二十	4 廿一	5 驚蟄	6 廿三
7 廿四	8 婦女節	9 廿六	10 廿七	11 廿八	12 廿九	13 二月
14 初二	15 初三	16 初四	17 初五	18 初六	19 初七	20 春分
21 初九	22 初十	23 十一	24 十二	25 十三	26 十四	27 十五
28 十六	29 十七	30 十八	31 十九			

四月 APRIL

日	一	二	三	四	五	六
				1 二十	2 耶穌受難節	3 耶穌受難節翌日
4 清明節	5 清明節翌日	6 復活節星期一	7 廿六	8 廿七	9 廿八	10 廿九
11 三十	12 三月	13 初二	14 初三	15 初四	16 初五	17 初六
18 初七	19 初八	20 穀雨	21 初十	22 十一	23 十二	24 十三
25 十四	26 十五	27 十六	28 十七	29 十八	30 十九	

五月 MAY

日	一	二	三	四	五	六
					1 勞動節	
2 廿一	3 廿二	4 廿三	5 立夏	6 廿五	7 廿六	8 廿七
9 母親節	10 廿九	11 三十	12 四月	13 初二	14 初三	15 初四
16 初五	17 初六	18 初七	19 佛誕	20 初九	21 小滿	22 十一
23 十二	24 十三	25 十四	26 十五	27 十六	28 十七	29 十八

六月 JUNE

日	一	二	三	四	五	六
		1 廿一	2 廿二	3 廿三	4 廿四	5 芒種
6 廿六	7 廿七	8 廿八	9 廿九	10 五月	11 初二	12 初三
13 初四	14 端午節	15 初六	16 初七	17 初八	18 初九	19 初十
20 父親節	21 夏至	22 十三	23 十四	24 十五	25 十六	26 十七
27 十八	28 十九	29 二十	30 廿一			

七月 JULY

日	一	二	三	四	五	六
				1 香港特別行政區成立紀念日	2 廿三	3 廿四
4 廿五	5 廿六	6 廿七	7 小暑	8 廿九	9 三十	10 六月
11 初二	12 初三	13 初四	14 初五	15 初六	16 初七	17 初八
18 初九	19 初十	20 十一	21 十二	22 大暑	23 十四	24 十五
25 十六	26 十七	27 十八	28 十九	29 二十	30 廿一	31 廿二

八月 AUGUST

日	一	二	三	四	五	六
1 廿三	2 廿四	3 廿五	4 廿六	5 廿七	6 廿八	7 立秋
8 七月	9 初二	10 初三	11 初四	12 初五	13 初六	14 初七
15 初八	16 初九	17 初十	18 十一	19 十二	20 十三	21 十四
22 十五	23 處暑	24 十七	25 十八	26 十九	27 二十	28 廿一
29 廿二	30 廿三	31 廿四				

九月 SEPTEMBER

日	一	二	三	四	五	六
			1 廿五	2 廿六	3 廿七	4 廿八
5 廿九	6 三十	7 白露	8 初二	9 初三	10 初四	11 初五
12 初六	13 初七	14 初八	15 初九	16 初十	17 十一	18 十二
19 十三	20 十四	21 中秋節	22 中秋節翌日	23 秋分	24 十八	25 十九
26 二十	27 廿一	28 廿二	29 廿三	30 廿四		

十月 OCTOBER

日	一	二	三	四	五	六
					1 國慶日	2 廿六
3 廿七	4 廿八	5 廿九	6 九月	7 初二	8 寒露	9 初四
10 初五	11 初六	12 初七	13 初八	14 重陽節	15 初十	16 十一
17 十二	18 十三	19 十四	20 十五	21 十六	22 十七	23 霜降
24 十九	25 二十	26 廿一	27 廿二	28 廿三	29 廿四	30 廿五

十一月 NOVEMBER

日	一	二	三	四	五	六
	1 廿七	2 廿八	3 廿九	4 三十	5 十月	6 初二
7 立冬	8 初四	9 初五	10 初六	11 初七	12 初八	13 初九
14 初十	15 十一	16 十二	17 十三	18 十四	19 十五	20 十六
21 十七	22 小雪	23 十九	24 二十	25 廿一	26 廿二	27 廿三
28 廿四	29 廿五	30 廿六				

十二月 DECEMBER

日	一	二	三	四	五	六
			1 廿七	2 廿八	3 廿九	4 十一月
5 初二	6 初三	7 大雪	8 初五	9 初六	10 初七	11 初八
12 初九	13 初十	14 十一	15 十二	16 十三	17 十四	18 十五
19 十六	20 十七	21 冬至	22 十九	23 二十	24 平安夜	25 聖誕節
26 廿三	27 聖誕節後第一個周日	28 廿五	29 廿六	30 廿七	31 廿八	